

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kłaniał się w świątyni Nisrocha,* swojego boga, jego synowie** Adrammelek*** i Sareser**** zabili go mieczem,***** a sami zbiegli do ziemi Ararat.***** Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ Nisroch, נִסְרוֹחַ, hl, zob. <x>290 37:38</x>. Imię nieznane z innych źródeł. Aszur? Nusku? <x>120 19:37</x>L.

²⁾ Za qere, <x>290 37:38</x> i G B.

³⁾ Adrammelek, אֲדַרְמֶלֶק, Arad-Mullissu ze źródeł as., choć mówią one o jednym zamachowcu, <x>120 19:37</x>L. Ponadto: Adrammelek występuje jako imię bóstwa (<x>120 17:31</x>), a swego boga, אֱלֹהֵי, można odczytać w sensie lm : swoich bogów, stąd być może: w domu Nisrocha, swoich bogów, i Adrammeleka, i Saresera, targnęli się na niego z mieczem (jacyś ludzie), a potem uciekli oni...

⁴⁾ Sareser, tj. Nergal-shar-eser, <x>120 19:37</x>L.

⁵⁾ Być może w 681 r. p. Chr.

⁶⁾ Tj. Urartu; w okresie IX-VI w. przeżywało ono rozkwit.

⁷⁾ Asarhaddon, 681-669 , אֲסַרְחַדְדֵּן r. p. Chr.